



**PLANO DE ENSINO**  
**Ficha Nº 2 (parte variável)**

Disciplina: Tópicos de Pesquisa em Estudos da Tradução	Código: HE148	Turma: A
Natureza: ( ) anual	(X) semestral	
Carga horária: aulas teóricas: 02	Aulas práticas: 00	
estágio: .....	Total: 30	Créditos: 02
Pré-requisito: Tópicos Centrais da Tradução – HE157		
Co-requisito: .....		

**OBJETIVO:**

Identificar os diferentes campos e linhas de pesquisa em tradução. Aprofundar o conhecimento teórico das linhas, sendo capaz de localizá-las no contexto das tendências contemporâneas de pesquisa em tradução, bem como de compreender o seu desenvolvimento no recente processo de institucionalização da área dos estudos de tradução.

**EMENTA**

Panorama dos principais campos e orientações teóricas da pesquisa na área dos estudos da tradução. Aprofundamento teórico em um campo de pesquisa, envolvendo o estudo de textos fundadores e de seus desdobramentos relevantes.

**PROGRAMA:**

1. Panorama histórico da institucionalização da área dos estudos da tradução e o estabelecimento dos seus diferentes campos e linhas de pesquisa;
2. Estudo aprofundado de textos fundadores de duas correntes centrais da pesquisa em tradução no século XX: Tradução *versus* Desconstrução.

**PROCEDIMENTOS DIDÁTICOS:**

Apresentação de seminário; Trabalho individual e grupos de discussão; Exercício monográfico (desenvolvimento de um estudo de caso no âmbito de uma orientação teórica definida).

**PROCEDIMENTOS DE AVALIAÇÃO:**

Tradução; Seminários; Trabalho escrito (estudo de caso); Participação e desempenho em sala de aula.

**BIBLIOGRAFIA MÍNIMA:**

- ARROJO, Rosemary, org.(1992a): "As questões teóricas da tradução e a desconstrução do logocentrismo: algumas reflexões". In: O Signo desconstruído: implicações para a tradução, a leitura e o ensino. Campinas: Pontes. (p.71-79)
- \_\_\_\_\_ (1992b): "A desconstrução do logocentrismo e a origem do significado". In: O Signo desconstruído: implicações para a tradução, a leitura e o ensino. Campinas: Pontes. (p.35-39)
- \_\_\_\_\_ (1992c): "A noção de literalidade: metáfora primordial". In: O Signo desconstruído: implicações para a tradução, a leitura e o ensino. Campinas: Pontes. (p.47-55)
- ARROJO, Rosemary (1993a): "As relações perigosas entre teorias e políticas de tradução". In: Tradução, desconstrução e psicanálise. Rio de Janeiro: Imago. (p.27-33)
- \_\_\_\_\_ (1993b): "A tradução como paradigma dos intercâmbios intralingüísticos". In: Tradução, desconstrução e psicanálise. Rio de Janeiro: Imago. (p.51-69)
- \_\_\_\_\_ (1993c): "A literatura como fetichismo: algumas conseqüências para uma teoria de tradução". In: Tradução, desconstrução e psicanálise. Rio de Janeiro: Imago. (p.115-131)
- \_\_\_\_\_ (1993d): "A tradução e o flagrante da transferência: algumas aventuras textuais com Dom Quixote e Pierre Menard". In: Tradução, desconstrução e psicanálise. Rio de Janeiro: Imago. (p.151-175)
- ARROJO, Rosemary (2000): "Modernidade e o desprezo pela tradução como objeto de pesquisa". In: ALFA – Revista de Linguística, vol.44. São Paulo: Fundação Editora da UNESP. (p.71-87)
- DERRIDA, Jacques (2000): "O que é uma tradução 'relevante?'", tradução de Olívia Niemeyer Santos. In: ALFA – Revista de Linguística, vol.44. São Paulo: Fundação Editora da UNESP. (p.13-44)
- FROTA, Maria Paula (2000): "Tradução como uma relação de amor". In: ALFA – Revista de Linguística, vol.44. São Paulo: Fundação Editora da UNESP. (p.179-187)
- LIMA, Érica; SISCAR, Marcos (2000): "O decálogo da desconstrução: tradução e desconstrução na obra de Jacques Derrida". In: ALFA – Revista de Linguística, vol.44. São Paulo: Fundação Editora da UNESP. (p.99-112)
- VERMEER, Hans J.. (2005): "Current Approaches to Translation Theory". In: Ausgewählte Vorträge zur Translation und anderen Themen. Berlin: Frank & Timme, 2007, p.209-233.
- \_\_\_\_\_ (2006): "Deconstructing Translation". In: Ausgewählte Vorträge zur Translation und anderen Themen. Berlin: Frank & Timme, 2007, p.241-249.
- \_\_\_\_\_ (1996): "Vorwort von Hans J. Vermeer". In: WOLF, Michaela (org.): Übersetzungswissenschaft in Brasilien: Beiträge zum Status von Original und Übersetzung. Tübingen: Stauffenburg, 1997, p.9-11.
- RODRIGUES, Cristina Carneiro (2000): "Tradução: a questão da equivalência". In: ALFA – Revista de

Lingüística, vol.44. São Paulo: Fundação Editora da UNESP. (p.89-98)  
SISCAR, Marcos (2000): "Jacques Derrida, o intraduzível". In: ALFA – Revista de Lingüística, vol.44. São Paulo: Fundação Editora da UNESP. (p.59-69)  
\_\_\_\_\_ (2011): "O inferno da tradução". In: CARDOZO, M.; WEINHARDT, M. (org.). Centro, Centros: Literatura e Literatura Comparada em discussão. Curitiba: Editora UFPR. (p.61-71)

**Validade:** 1º Semestre

**Professor:** Mauricio Mendonça Cardozo

**Coordenador da Área:** Mauricio M. Cardozo

**Chefe do Departamento:** Terumi Koto Bonnet Villalba

**Ano:** 2012

Assinatura: .....

Assinatura: .....

Assinatura: .....

Prof.ª Dr.ª Terumi Koto Bonnet Villalba  
Chefe do Departamento de Letras  
Estrangeiras Modernas  
Matr. 105970